

*Т.В.Рубаник (Республика Беларусь, г. Минск, Белорусский
государственный университет), Ай Синьян (Китайская Народная
Республика, Шаоян)*

НАГЛЯДНОСТЬ И ВИЗУАЛИЗАЦИЯ В РАБОТЕ С ТОПОНИМАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (НА МАТЕРИАЛЕ ЛИРИКИ М.Ю.ЛЕРМОНТОВА)

В статье рассматриваются понятия «наглядность» и «визуализация» как средства активизации учебно-познавательной деятельности при работе студентов-инофонов с топонимами в лирике М.Ю. Лермонтова, приводятся примеры заданий, сопровождаемых методическим комментарием, и результаты их выполнения.

Ключевые слова: *наглядность; визуализация; обучение; русский как иностранный; топонимы; лирика; М.Ю.Лермонтов.*

The article examines the concepts of “visibility” and “visualization” as the means of activating educational and cognitive activity when foreign language students work with toponyms in the lyrics of M.Yu.Lermontov, examples of tasks with methodological comments and the results of their implementation are given.

Keywords: *visibility; visualization; education; Russian as a foreign language; toponyms; lyrics; M.Yu.Lermontov.*

В современном обществе, рожденном в цифровую эпоху, сформировались обучающие особого типа, способные быстро «прогонять» большие объемы информации, активизировать умственную деятельность для решения нескольких задач, но обладающие «клиповым» мышлением, а также испытывающие затруднения при длительной концентрации внимания и коммуникации. Такие обучающиеся ориентированы на визуальное представление информации, поэтому плохо воспринимают текст без иллюстраций. О важности наглядности говорили еще педагоги прошлого: Я.А. Коменский, И.Г. Песталоцци, К.Д. Ушинский и др. Современные ученые ввели термин «визуализация» (от лат. *visualis* – «воспринимаемый зрительно, наглядный») – «представление физических явлений или процессов в форме, удобной для зрительного восприятия» [1, с. 38].

Наглядность, по данным многочисленных исследований, играет важнейшую роль в усвоении и обработке информации, а также в эмоциональном и эстетическом развитии личности, потому что до 90% информации человек воспринимает через зрение, а ощущения, связанные с цветным зрением, вызывают наиболее яркие и глубокие переживания [2]. Визуализация – понятие цифровой среды, которое позволяет свернуть текстовую информацию в наглядный образ, удобный для восприятия. Кроме того, обучаемые могут

самостоятельно создавать продукты визуализации, что превращает их в активных участников учебного процесса и значительно повышает запоминание материала.

Наглядность и визуализация очень важны в познании, в частности, при изучении литературных произведений студентами-инофонами, так как помогают проиллюстрировать текстовые фрагменты (создать целостное впечатление о герое, месте и времени действия) и тем самым усилить впечатление читателей. С помощью визуализации можно внести дополнения и пояснения, схематизировать композицию или характеристику образов, установить связь между художественным текстом и биографией его создателя.

Рассмотрим применение наглядности и визуализации для активизации учебно-познавательной деятельности при изучении филологами-инофонами топонимов в лирике М.Ю. Лермонтова.

Топоним [*греч. topos* 'место' + *онота* 'имя'] – собственное название отдельного географического места (населенного пункта, реки и т.п.) [3, с. 780 – 781]. В произведениях любого писателя топонимы не только обозначают географические объекты, но и являются своеобразными метками-символами творчества: в них заключен большой пласт фоновых знаний – информации, которая подразумевается, но не проговаривается, так как является общей для участников коммуникативного акта и содержит социокультурные сведения, свойственные определенной нации. Топонимы М.Ю.Лермонтова имеют биографическую обусловленность, фиксируют иерархию ценностей автора, раскрывают идеи его произведений.

Одним из самых эффективных средств визуализации при изучении художественного поэтического текста является мультимедийная презентация. Это созданный (как правило, в приложении PowerPoint) информационный продукт, на котором в виде слайдов представлен разнообразный иллюстративный материал, способствующий быстрому подключению к контексту произведения (характеристика эпохи, литературные течения, отличительные особенности быта, внешность и характер героев, особенности описываемого ландшафта, связь с биографией автора и т.д.). Дополнение восприятия студентами-инофонами художественного текста изображениями или видеорядом формирует как наглядно-образное, так и абстрактно-логическое мышление, способствует продуцированию обучаемыми собственных спонтанных высказываний различных типов речи (описание, повествование, рассуждение).

Для студентов-инофонов представляет интерес не только историческое значение каждого топонима, но и его современное состояние. В качестве примера использования визуализации при изучении топонимов, упоминаемых в поэзии М.Ю. Лермонтова, приведем задание, цель которого – разработка маршрута виртуальной экскурсии по «лермонтовским» местам. Данное задание можно предложить при изучении биографии поэта, на уроке-обзоре основных мотивов поэзии, при изучении поэм и стихотворений. Студенты соотносят в таблице биографические данные и названия произведений, которые содержат

топонимы, что помогает обучаемым осознать связь событий, происходивших в жизни поэта, и географических мест. Результаты оформляются в виде условной схемы маршрута «Дорогами М.Ю. Лермонтова» (рисунок 1):



Рисунок 1. – «Дорогами М.Ю. Лермонтова»

Виртуальную экскурсию по «лермонтовским» местам Кавказа уместно начать со знакомства с самим топонимом «Кавказ», который встречается в стихотворениях «Кавказ» (1830), «Крест на скале» (1830–1831), «Утро на Кавказе» (1830), «Синие горы Кавказа, приветствую вас...» (1832), «Кавказу» (1830), в поэмах «Кавказский пленник» (1828), «Измаил-Бей» (1832), «Тебе, Кавказ, суровый царь земли...» (дата не установлена, 1838–1840), «Памяти А.И. Одоевского» (1839), «Демон» (1839), «Прощай, немытая Россия» (1841).

Начинается подготовка виртуальной экскурсии с изучения данных в Лингвострановедческом словаре «Россия» и чтения информации: «Кавказ – это территория между Черным, Азовским и Каспийским морями, в центре которой находится горная система... Хребты Большого Кавказа достигают высоты 4000 – 5000 м и отделяют Северный Кавказ от Закавказья» [6].

Чтение текста сопровождается работой с географической картой, на которой обучающимся предлагается найти все упоминаемые в микротексте объекты, прочесть их названия на русском языке, перевести при необходимости на родной. Кроме того, следует акцентировать внимание инофонов на том, что топоним «Кавказ» может употребляться в двух значениях (территория и горная система).

Топоним «Кавказ» занимает особое место в художественном пространстве произведений М.Ю. Лермонтова. Важной будет информация о том, что поэт очень любил Кавказ, романтизировал его в своем творчестве, воспринимал как символ вольности и свободы, воплощение мощной, грандиозной и дикой природы. В качестве подтверждения можно привести цитаты из стихотворения «Люблю я Кавказ» (1830), в котором поэт каждую строфу заканчивает фразой: «Люблю я Кавказ...» [4, с.323], или, например, отрывок из поэмы «Измаил-бей» (1832):

Приветствую тебя, **Кавказ** седой!
Твоим горам я путник не чужой...:

...Прекрасен ты, суровый край свободы,
И вы, престолы вечные природы,
Когда, как дым синяя, облака
Под вечер к вам летят издалека...

...Как я любил, **Кавказ** мой величавый,
Твоих сынов воинственные нравы,
Твоих небес прозрачную лазурь
И чудный вой мгновенных, громких бурь [4, с. 322–323].

Для визуализации красоты и необычности ландшафтов можно предложить подобрать современные фотографии кавказских вершин и долин (особенно тех, описание которых есть в стихотворениях М.Ю. Лермонтова, например, гор Бештау, Машук, Казбек, Эльбрус, долин на Кавказских минеральных водах и т.д.), сравнить их с картиной М.Ю. Лермонтова «Воспоминания о Кавказе» (1838), представленной на рисунке 2. По оценкам многих специалистов, величайший русский поэт был еще и прекрасным художником, оставившим акварели, наброски, работы на холсте. Использовать рисунок М.Ю. Лермонтова целесообразно еще и потому, что там изображен как ландшафт, соответствующий времени жизни поэта, так и жители Кавказа – горцы, для которых превыше всего была свобода.



Рисунок 2. – М.Ю. Лермонтов. Воспоминания о Кавказе. 1838 г. (по материалам сайта: <https://gb4.csqpb.by/museum/hvosp.html>)

Следующий этап – изучение виртуального маршрута на настоящей географической карте. Он может включать различное количество объектов в зависимости от цели занятия. Обязательная локация, которая в нем будет присутствовать, – это Пятигорск, связанный как с детством, так и с последними днями жизни поэта. Кроме того, в виртуальном маршруте метками геолокации может быть отражена история ссылок поэта, его передвижения по современным территориям. Такой вариант маршрута интересен не только при беседе по биографии поэта, но и при изучении романа «Герой нашего времени», так как он позволяет сопоставить жизненный опыт Лермонтова и Печорина и увидеть различия между ними (см. рисунок 3).

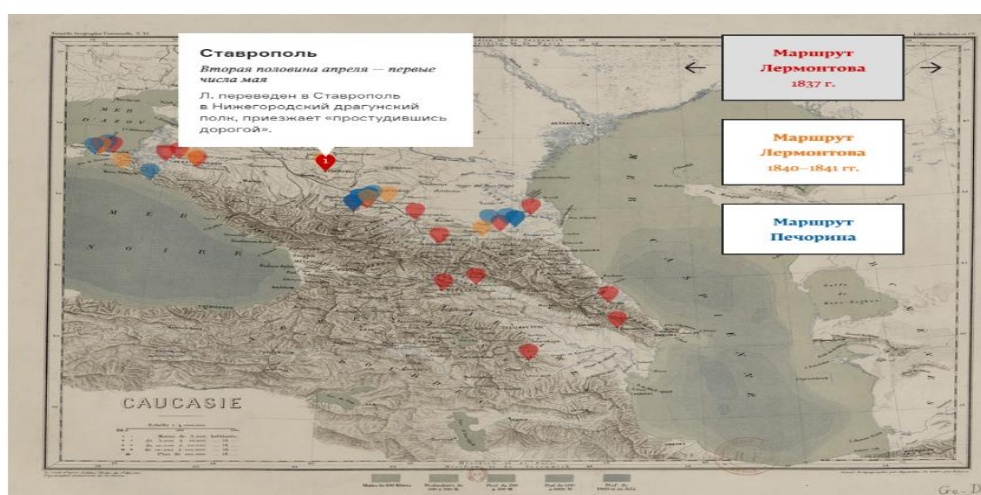


Рисунок 3. – Кавказские маршруты Лермонтова и Печорина (по материалам сайта: <https://arzamas.academy/materials/113>)

Определенные метки маршрута можно сопровождать иллюстрациями, причем желательно использовать рисунки самого М.Ю. Лермонтова. Например, окрестности селения Караагач, где стоял Нижегородский драгунский полк, в котором служил М.Ю. Лермонтов, Военно-Грузинскую дорогу и её важнейший перевал – Крестовую гору, Дарьяльское ущелье, город Пятигорск, высочайшую вершину России и Европы Эльбрус можно проиллюстрировать, используя рисунки Лермонтова «Развалины близ селения Караагач в Кахетии» (1837-1838), «Башня в Сионе» (1837-1838), «Военно-Грузинская дорога близ Мцхеты (у слияния Арагви и Куры)» (1837), «Крестовая гора» (1837-1838), «Дарьяльское ущелье» (1837), «Дарьяльское ущелье и замок Тамары» (1837), «Пятигорск» (1837–1838), «Кавказский вид. Эльбрус на восходе солнца» (1838).

Следует уделить внимание топониму «Казбек: у подножия Казбека поэт побывал во время первой ссылки, так как именно эта гора у Лермонтова выступает как собирательный образ всего Кавказа, является символом свободолюбия его жителей.

Местоположение и описание Казбека представлено в «Лермонтовской энциклопедии»: «Казбек (Казбеги) (груз. Мкинвари, Мкинвацвери – ледяная гора), одна из высочайших вершин в центральной части Кавказа, которая имеет две вершины и поднимается над долиной реки Терек и Военно-Грузинской

дорогой» [5, с. 214]. Поэт упоминает данный топоним в стихотворениях «Спеша на север издалека...» (1837), «Спор» (1841), «Дары Терека» (1841), поэме «Демон» (1839).

В стихотворении «Дары Терека» непокорный нрав горной реки подчеркивается именно «рождением» у Казбека (*«Я родился у **Казбека**, / Вскормлен грудью облаков, / С чуждой властью человека / Вечно спорить был готов»* [4, с. 180]).

В «Демоне» поэт так описывает красоту этой горы: *«...И между них, прорезав тучи, / Стоял, всех выше головой, / **Казбек**, Кавказа царь могучий, / В чалме и ризе парчевой»* [4, с.214].

В стихотворении «Спор» (1841) именно Казбек тоскует от вторжения в край войск русского царя:

*Стал считать **Казбек** угрюмый
И не счел врагов.
Грустным взором он окинул
Племя гор своих,
Шапку на брови надвинул –
И навек затих* [4, с. 216].

Фрагменты художественного описания Казбека студенты соотносят с изображениями.

Как уже было сказано выше, Пятигорск занимает особое место в жизни М.Ю. Лермонтова. Данную локацию при составлении виртуального маршрута следует проиллюстрировать несколькими слайдами презентации.

Иностранным студентам будет интересно узнать, что любовь к Кавказу пришла к М.Ю. Лермонтову еще в детстве. Первый раз будущий поэт побывал в этих местах в 1820 г., второй – в 1825 г. вместе с бабушкой Елизаветой Алексеевной Арсеньевой, которая приезжала из имения Тарханы (теперь село Лермонтово) Пензенской губернии в гости к сестре, в имение вблизи Пятигорска, для того чтобы укрепить здоровье на минеральных источниках, которыми славился край.

Поэт сразу был покорён красотой кавказских ландшафтов. О своих детских впечатлениях он пишет в 1832 г. в произведении «Синие горы Кавказа!...»: *«Синие горы Кавказа, приветствую вас! вы взлелеяли детство мое; вы носили меня на своих одичалых хребтах, облаками меня одевали; вы к небу меня приучили, и я с той поры все мечтаю об вас да о небе....»* [4, с. 127].

Выражением первых впечатлений от Кавказа при помощи карандаша и кисти является детский рисунок М.Ю. Лермонтова «На Горячих водах» (рисунок 4), на котором мы можем видеть очертания гор, напоминающие Бештау и Машук, огромное озеро у их подножия и лодку под парусом.



Рисунок 4. – «На Горячих водах» (Пейзаж с озером), 1825 г. (по материалам сайта: <http://lermontov-lit.ru/lermontov/public/kartiny-akvareli-risunki/raznye-risunki-1825-1833.htm>)

Студенты подбирают изображения данной местности на современных фотографиях и сравнивают с детским рисунком поэта. Свое впечатление о Кавказе и настроение после чтения стихотворений с данным топонимом обучаемые могут выразить в мудборде «Кавказ в лирике М.Ю. Лермонтова» – коллаже из различных визуальных элементов, которые объединены общей идеей (рисунок 5).



Рисунок 5. – Мудборд «Кавказ в лирике М.Ю. Лермонтова»

Метку «Пятигорск» следует проиллюстрировать фотографией места в пределах Бештаугорского лесного массива, где произошел роковой поединок поэта с Николаем Мартыновым. С 1915 года место гибели М.Ю. Лермонтова отмечено обелиском из светлого песчаника работы известного русского скульптора Б.М. Микешина – восьмиметровым монументом пирамидальной формы, в центре которого находится небольшой бюст поэта-офицера, выполненный из бронзы, а вокруг памятника расположены бетонные колонны со

статуями грифов, объединённые железными цепями. Также можно показать фотографии домика, в котором жил поэт в последние дни (сейчас здесь Государственный музей-заповедник «Домик М.Ю. Лермонтова»). Из представленных и самостоятельно подобранных фотографий, фрагментов текста студенты создают мудборд «Пятигорск – особое место в судьбе М.Ю. Лермонтова» (рисунок 6).



Рисунок 6. – Пятигорск – особое место в судьбе М.Ю. Лермонтова»

Для визуализации военных действий, описываемых в стихотворениях поэта, подойдут картины «Эпизод сражения при Валерике 23 июля 1840 года» (1840), «При Валерике. 12 июля» (1840), «Перестрелка в горах Дагестана (1840–1841), которые следует сопровождать цитатами из стихотворений «Валерик» (1840), «Завещание» (1841).

Как мы видим, наглядность и визуализация при работе с топонимами вносят в занятие динамизм, красочность, увлекательность, позволяют иностранным студентам более полно и правильно представить описываемые в произведениях места, понять чувства автора, связанные с той или иной локацией, вызывают определенные личные ассоциации, стимулируют желание задавать вопросы, уточнять детали на изображениях, повышают желание более внимательно относиться к тексту, искать в нем подтверждающие цитаты, анализировать изобразительно-выразительные средства, которые имеют отношения к топонимам. Все это, бесспорно, стимулирует интерес филологов-инофонов к оригинальному поэтическому тексту и развивает умение правильной интерпретации произведений русской литературы.

Литература

1. Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М. : Издательство ИКАР, 2009. – С. 38.

2. Волкова И.П. Роль зрения в жизнедеятельности человека и последствия его нарушения в психическом и личностном развитии / И.П. Волкова [Электронный

ресурс]. – Режим доступа: http://koleso.mostinfo.ru/sciencediscoveries_374_705 – Дата доступа: 03.02.24.

3. Крысин, Л.П. Толковый словарь иноязычных слов / Л.П. Крысин. – М.: Эксмо, 2008. – 944 с.

4. Лермонтов, М.Ю. Сочинения в двух томах / М.Ю. Лермонтов. – М.: Правда, 1988. – Т.1. – 720 с.

5. Лермонтовская энциклопедия / гл.ред. В.А.Мануйлов. – М.: «Советская энциклопедия», 1981. – 784 с.

6. Лингвострановедческий словарь «Россия» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar/?title=Кавказ/C1-C2>. – Дата доступа: 03.02.2024.